



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДВАЖДЫ ГЕРОЯ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА, ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА А.А. ЛЕОНОВА»

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. проректора

А.В. Троицкий

«_____» _____ 2023 г.

**ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

Специальность: 24.05.01 Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов

Специализация №21: Производство и технологическая отработка изделий ракетно-космической техники

Уровень высшего образования: специалитет

Квалификация (степень) выпускника: инженер

Форма обучения: очная, очно-заочная

Королёв
2023

Рабочая программа является составной частью основной профессиональной образовательной программы и проходит рецензирование со стороны работодателей в составе основной профессиональной образовательной программы. Рабочая программа актуализируется и корректируется ежегодно.


Автор: к.соц.н. Кюрегян М.П., д.п.н., доцент Романов П.С., к.соц.н. Когтева Е. Рабочая программа дисциплины: «Научно-технический перевод» – Королев МО: «Технологический университет», 2023.

Рецензент: к.филол.н., профессор Красикова Т.И.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 24.05.01 «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов» и Учебного плана, утвержденного Ученым советом Университета.

Протокол № 9 от 11 апреля 2023 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры:

Заведующий кафедрой (ФИО, ученая степень, звание, подпись)	Красикова Т.И. к.филол.н., профессор 				
Год утверждения (переподтверждения)	2023	2024	2025	2026	2027
Номер и дата протокола заседания кафедры	№ 9 от 30.03.2023г.	№ __ от __. __.20__ г.	№ __ от __. __.20__ г.	№ __ от __. __.20__ г.	№ __ от __. __.20__ г.

Рабочая программа согласована:

Руководитель ОПОП ВО  **Мороз А.П., д.т.н., с.н.с.**

Рабочая программа рекомендована на заседании УМС:

Год утверждения (переподтверждения)	2023	2024	2025	2026	2027
Номер и дата протокола заседания УМС	№ 5 от 11.04.2023г.	№ __ от __. __.20__ г.	№ __ от __. __.20__ г.	№ __ от __. __.20__ г.	№ __ от __. __.20__ г.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Целью дисциплины «Научно-технический перевод» является развитие профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетентности в сфере технического перевода для решения профессиональных задач.

В процессе обучения студент приобретает и совершенствует следующие компетенции:

Универсальные компетенции:

- (УК-4) - способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке {ах), для академической и профессионального взаимодействия;
- (УК-5) - способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Задачами дисциплины являются:

1. Ознакомление с основными закономерностями, особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.
2. Расширение лексического запаса слов общенаучной и профессиональной тематики (специальной терминологии).
3. Развитие навыков перевода различных видов (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация»).
4. Формирование навыков редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода).
5. Развитие способности находить, анализировать и критически оценивать справочную информацию, полученную из англоязычных источников (в том числе – из сети Интернет).
6. Развитие навыков оценки адекватности перевода.
7. Развитие способности к непрерывному самообразованию в области иностранного языка.

Показатель освоения компетенции отражают следующие индикаторы:

Трудовые действия:

- УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.
- УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.

УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

Необходимые умения:

УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.

УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

Необходимые знания:

УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.

УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к обязательной части блока 1 основной профессиональной образовательной программы подготовки по специальности 24.05.01 «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов».

Дисциплина базируется на уроках иностранного языка в среднеобразовательных учебных заведениях, дисциплине «Иностранный язык», компетенции УК-4, УК-5 и опирается на коммуникативные компетенции, приобретённые в средней общеобразовательной школе.

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении профессиональных дисциплин специальности, прохождения практик, а также выполнения выпускной квалификационной работы инженера.

3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины для студентов очной и очно-заочной формы составляет **6** зачетных единиц, **216** часов.

Таблица 1

Виды занятий	Всего часов	Семестр 3	Семестр 4
Общая трудоемкость	216	108	108
ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ			

Аудиторные занятия	64	32	32
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	64	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Практическая подготовка	-	-	-
Самостоятельная работа	152	76	76
Курсовые работы (проекты)	-	-	-
Расчетно-графические работы	-	-	-
Контрольная работа	+	+	+
Текущий контроль знаний	Тест	+	+
Вид итогового контроля	Экзамен/ Зачет	Зачет	Экзамен
ОЧНО-ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ			
Аудиторные занятия	24	12	12
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	24	12	12
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Практическая подготовка	-	-	-
Самостоятельная работа	192	96	96
Курсовые работы (проекты)	-	-	-
Расчетно-графические работы	-	-	-
Контрольная работа	+	+	+
Текущий контроль знаний	Тест	+	+
Вид итогового контроля	Экзамен/ Зачет	Зачет	Экзамен

4. Содержание дисциплины (модуля)

4.1. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование тем	Лекции, час. Очное – очно-заочное	Практические занятия, Час Очное – очно-заочное	Занятия в интерактивной форме, час Очное – очно-заочное	Практическая подготовка, час Очное – очно-заочное	Код компетенций
3 семестр					
Тема 1. Специфика технического перевода	-/-	16/6	4/2	-/-	УК-4, 5
Тема 2. Технология технического перевода	-/-	16/6	4/2	-/-	УК-4, 5

Итого за 1 семестр:	-/-	32/12	8/4	-/-	-
4 семестр					
Тема 3. Аннотационный перевод	-/-	16/6	4/2	-/-	УК-4, 5
Тема 4. Полный перевод	-/-	16/6	4/2	-/-	УК-4, 5
Итого за 2 семестр:	-/-	32/12	8/4	-/-	-
Итого:	-/-	64/24	16/8	-/-	-

4.2. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Специфика технического перевода.

1. Понятие технического перевода. Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности
2. Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы.
3. Техническая терминология. Терминологические базы. Составление глоссария терминов.

Тема 2. Технология технического перевода.

1. Алгоритм предпереводческого анализа технических текстов. Информационный состав текста.
2. Стратегии перевода технических текстов.
3. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.

Тема 3. Аннотационный перевод.

1. Основы аннотационного перевода: справочная аннотация.
2. Основы аннотационного перевода: рекомендательная аннотация.
3. Основы аннотационного перевода: обзорная аннотация.

Тема 4. Полный перевод.

1. Полный перевод технических текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента.
2. Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.
3. Редактирование и постредактирование технических текстов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

1. «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины»

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Научно-технический перевод» приведен в Приложении 1 к настоящей Рабочей программе.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Английский язык

Основная литература:

1. English for Engineering Students : учебное пособие / Л. Б. Кадулина, Л. Е. Лычковская, Е. И. Нижевич, Е. М. Покровская. — Москва : ТУСУР, 2020. — 296 с. — ISBN 978-5-86889-890-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/313394>

2. Голышева, М. Д. English for Engineers : учебное пособие / М. Д. Голышева. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4387-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/216224>

3. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>

4. Рамантова, О. В. Technical English for Engineers : учебное пособие / О. В. Рамантова. — Санкт-Петербург : СПбГЭТУ ЛЭТИ, 2021. — 36 с. — ISBN 978-5-7629-2788-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/238439>

Дополнительная литература:

1. Rocketry: Science and Technology. Raketenbau: Wissenschaft und Technik : учебное пособие / Я. И. Войтальянова, В. О. Новоселова, Н. М. Подпорина, И. А. Шихалева. — Красноярск : СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2018. — 134 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/147496>

2. Жукова, Ю. В. English in Mechanical Engineering : учебное пособие / Ю. В. Жукова. — Ульяновск : УлГТУ, 2017. — 176 с. — ISBN 978-5-9795-1670-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/165038>

3. Солнцева, Е. Н. Иностранный язык (английский язык) : методические указания / Е. Н. Солнцева, Н. Ю. Симушкина. — Новосибирск : СГУВТ, 2022. — 102 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/293420>

4. Шадаева, Л. И. Technical English. Английский язык технических специальностей : учебное пособие / Л. И. Шадаева. — Иркутск : ИРНИТУ, 2017. — 156 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/217157>

7.2 Французский язык

Основная литература

1. Дукальская, И. В. Французский язык. Сборник текстов и грамматический комментарий : учебное пособие / И. В. Дукальская ; составитель И. В. Дукальская. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 126 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/182396>

2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>

3. Соловьёва, М. Б. Пособие по техническому переводу: лазерная и робототехника (французский язык) : учебное пособие / М. Б. Соловьёва, У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 48 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157050>

Дополнительная литература:

1. Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях : учебное пособие : [12+] / Н. В. Голотвина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 176 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610774>

7.3 Немецкий язык

Основная литература:

1. Бадер, О. В. Немецкий язык : учебное пособие / О. В. Бадер, Л. С. Зникина. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2017. — 79 с. — ISBN 978-5-906888-98-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/105467>

2. Бондаренко, Т. Н. Сборник текстов и упражнений по немецкому языку для студентов технических специальностей : [16+] / Т. Н. Бондаренко ; Технологический университет, Институт проектного менеджмента и инженерного бизнеса, Кафедра иностранных языков. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. — 73 с. — Режим доступа: по подписке. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=594521>

3. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>

4. Примак, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / С. С. Примак. — Барнаул : АлтГПУ, 2021. — 119 с. — ISBN 978-5-88210-985-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/176489>

Дополнительная литература:

1. Rocketry: Science and Technology. Raketenbau: Wissenschaft und Technik : учебное пособие / Я. И. Войтальянова, В. О. Новоселова, Н. М. Подпорина, И. А. Шихалева. — Красноярск : СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2018. — 134 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/147496>

2. Тагиль, И. П. Deutsche grammatik in übungen auf der Grundlage der neuen amdichen Rechtschreibregeln=Грамматика немецкого языка в упражнениях по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка : [12+] / И. П. Тагиль. – 4-е изд., испр., перераб. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 384 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611094>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znaniium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <http://www.rucont.ru/> - Национальный цифровой ресурс Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <http://www.e.lanbook.com/> - электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Научно-технический перевод» представлены в Приложении 2 к настоящей Рабочей программе.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Практические занятия:

- рабочее место преподавателя, оснащенное ПК с доступом в Интернет;
- рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с выходом в интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, колонки);
- лингафонный кабинет.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО БИЗНЕСА

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки: 24.05.01 «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов»

Специализация: №21 "Производство и технологическая отработка изделий ракетно-космической техники"

Уровень высшего образования: Специалитет

Квалификация (степень) выпускника: Инженер

Форма обучения: очная, очно-заочная

Королев
2023

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Раздел дисциплины, обеспечивающий формирование компетенции	В результате изучения раздела дисциплины, обеспечивающего формирование компетенции, обучающийся приобретает:		
				Трудовые действия	Необходимые умения	Необходимые знания
1	УК-4	<i>способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академической и профессионального взаимодействия</i>	Тема 1-4	<p>УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.</p> <p>УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.</p>	УК-4.4. Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.
2	УК-5	<i>способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</i>	Тема 1-4	УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	УК-5.2. Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.	УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Инструмент, оценивающий сформированность компетенции	Этапы и показатель оценивания компетенции	Критерии оценки и шкалы
УК-4, 5	Тест	А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов Б) частично сформирована:	Проводится письменно . Время, отведенное на процедуру - 30 минут. Неявка – 0 баллов. Критерии оценки определяются процентным соотношением.

		<ul style="list-style-type: none"> • компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; • компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов; <p>В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов</p>	<p>Неудовлетворительно – менее 50% правильных ответов. Удовлетворительно - от 51% правильных ответов. Хорошо - от 70%. Отлично – от 90%.</p> <p>Максимальная оценка – 5 баллов.</p>
УК-4, 5	Перевод (Письменная речь)	<p>А) Полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 5 баллов;</p> <p>Б) частично сформирована:</p> <ul style="list-style-type: none"> • компетенция освоена на продвинутом уровне – 4 балла; • компетенция освоена на базовом уровне – 3 балла; <p>В) не сформирована (компетенция не сформирована) – 1 и менее баллов.</p>	<p>Проводится в письменной форме.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Оценивается точность и «адекватность» перевода (1 балл); 2. Оценивается полнота, точность и глубина понимания смысла текста; (1 балл); 3. Оценивается адекватность восприятия основной информации смысловых частей сообщения (1 балл); 4. Определение темы (идеи) (1 балл); 5. Оценивается интерпретация характеристик собеседников (социальных, возрастных, психологических, роли, степень их знакомства и т. д.) (1 балл). <p>Максимальный бал – 5 баллов.</p>
УК-4, 5	Аудирование (Устная речь)	<p>А) Полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 5 баллов;</p> <p>Б) частично сформирована:</p> <ul style="list-style-type: none"> • компетенция освоена на продвинутом уровне – 4 балла; • компетенция освоена на базовом уровне – 3 балла; <p>В) не сформирована (компетенция не сформирована) – 1 и менее баллов.</p>	<p>Проводится в устной форме.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Оценивается определение коммуникативных намерений участников общения (согласие, совет, обмен информацией) (1 балл); 2. Оценивается полнота, точность и глубина понимания смысла текста; (1 балл); 3. Оценивается адекватность восприятия основной информации смысловых частей сообщения (1 балл); 4. Определение темы (идеи) (1 балл); 5. Оценивается интерпретация характеристик собеседников (социальных, возрастных, психологических, роли, степень их знакомства и т. д.) (1 балл). <p>Максимальный бал – 5 баллов.</p>
УК-4, 5	Контрольная работа	<p>А) полностью сформирована (компетенция освоена на высоком уровне) – 90% правильных ответов</p> <p>Б) частично сформирована: компетенция освоена на продвинутом уровне – 70% правильных ответов; компетенция освоена на базовом уровне – от 51% правильных ответов;</p> <p>В) не сформирована (компетенция не сформирована) – менее 50% правильных ответов</p>	<p>Проводится в письменной и/или устной форме. При необходимости с использованием электронного документа и необходимых для данных видов нозологий технических средств, оснащенных МГОТУ. Возможно для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проведения контрольной работы с использованием дистанционных технологий.</p> <p>Неявка – 0 баллов.</p> <p>Критерии оценки определяются процентным соотношением выполненных заданий:</p>

			Удовлетворительно – от 51% правильных ответов Хорошо – от 70% правильных ответов Отлично – от 90% правильных ответов Максимальный балл – 5.
--	--	--	---

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Пример теста

Английский язык

- 1. Какой вид текста не относится к технической литературе?**
 - a) объявления
 - b) монографии
 - c) справочники
 - d) товаросопроводительная документация.
- 2. Какие словари не относятся к словарям общего назначения?**
 - a) фразеологические
 - b) политехнические
 - c) словари иностранных слов
 - d) энциклопедические
- 3. Каким требованиям должен соответствовать адекватный технический перевод.**
 - a) Изложение мысли с максимальной наполненностью слов.
 - b) Использование терминологии из разных сфер деятельности.
 - c) Точная передача текста оригинала.
 - d) Перевод должен соответствовать нормам литературного языка.
- 4. Какое русское слово в научно-технической литературе соответствует английскому слову horse?**
 - a) сидение
 - b) рама
 - c) шина
 - d) планка
- 5. Какой вариант перевода больше подходит к термину instrument?**
 - a) инструмент
 - b) прибор
 - c) оба варианта
 - d) ни один
- 6. Как переводится оборот "объектный падеж с инфинитивом"?**
 - a) дополнительным придаточным предложением с союзами "что", "чтобы", "как"
 - b) герундием

- c) Возвратной формой глагола на "-ся", "-сь" в соответствующем времени, лице и числе
- d) причастным оборотом.

7. При переводе на русский язык страдательную конструкцию нельзя передать следующим способом:

- a) Русской формой страдательного залога данного глагола в соответствующем времени, лице и числе
- b) Возвратной формой глагола на "-ся", "-сь" в соответствующем времени, лице и числе
- c) Причастным оборотом
- d) Неопределенно-личной формой глагола действительного залога в соответствующем времени в 3-м л. мн. ч.

8. Какое русское слово в научно-технической литературе соответствует английскому слову jacket?

- a) куртка
- b) жакет
- c) штемпель
- d) стенка цилиндра

9. Какой вариант перевода больше подходит к термину factor?

- a) коэффициент
- b) фактор
- c) действие
- d) ни один

10. Типы трансформаций в процессе перевода

- a) ассимиляция
- b) кодирование
- c) калькирование
- d) опущения

11. Воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

- a) калькирование
- b) описательный перевод
- c) транслитерация
- d) транскрипция

12. способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметнологическим значением на слово в переводе с более узким значением.

- a) описательный перевод
- b) дословный перевод
- c) генерализация
- d) конкретизация

13. Выберите наиболее подходящий перевод предложения: A thermometer is an instrument to show the temperature.

- a) термометр это инструмент который показывает температуру.
- b) термометр это прибор чтобы показывать температуру.
- c) термометр это прибор для показания температуры.
- d) термометр это инструмент чтобы показывать температуру.

14. Выберите наиболее подходящий перевод предложения: The professor asked the student to define the unit of resistance more accurately.

- a) Профессор спросил студента может ли он узнать юнит сопротивления более тщательно.
- b) Профессор попросил студента определить единицу сопротивления более точно.
- c) Профессор попросил своего студента определить единицу резистенции более аккуратно.
- d) Профессор попросил студента узнать единицу сопротивления внимательнее.

15. Выберите наиболее подходящий перевод предложения: Having been warmed to zero, ice began to melt.

- a) После того, как лед нагрели до нуля градусов, он начал таять.
- b) Нагретый до нуля, лед начал таять.
- c) Нагревшись до нуля, лед растаял.
- d) После того, как лед нагрели до нуля, он начал таять.

16. Выберите наиболее подходящий перевод предложения: Хорошо известно, что радиоактивные изотопы можно очень эффективно использовать в медицине.

- a) It is known radioactive isotopes to be great in exploitation in medicine very effectively.
- b) It is well-known that radioactive isotopes use in medicine very effectively.
- c) It is well-known that radioactive isotopes are used to be effective in medicine.
- d) It is well-known that radioactive isotopes can be used very effectively in medicine.

17. Выберите правильный вариант перевода выделенного фрагмента предложения: Нехватка энергии – важная мировая проблема, и специалисты предсказывают, что современный темп роста потребления энергии может в скором времени исчерпать запас ископаемого топлива.

- a) modern temp of growing
- b) present rate of increase
- c) modern increasing
- d) present measure of growing

18. С помощью какого типа трансформаций было переведено данное слово briefing как брифинг.

- a) калькирование
- b) транслитерация
- c) транскрипция

- d) дословный перевод
- 19. Как переводятся интернациональные слова-прилагательные optimistic и pessimistic в научно-технических текстах:**
- a) оптимистичный и пессимистичный
 - b) положительный и отрицательный
 - c) удачный и неудачный
 - d) завышенный и заниженный
- 20. К правилам перевода акронимов не относится:**
- a) Замена английского сокращения соответствующим русским
 - b) калькирование
 - c) Перевод с пояснением в скобках
 - d) агглютинация
- 21. Определите метод перевода: click-click — потрескивание, пощелкивание.**
- a) аллитерация
 - b) конкретизация
 - c) генерализация
 - d) транслитерация
- 22. Заполните пропуск подходящим словом в предложении: The internal combustion engine _____ fuel into the energy that powers the automobile.**
- a) pumps
 - b) converts
 - c) gives
 - d) absorbs
- 23. Заполните пропуск подходящим словом в предложении: It takes two complete _____ of the crankshaft to complete the cycle.**
- a) revolutions
 - b) strokes
 - c) mechanisms
 - d) wheels
- 24. Заполните пропуск подходящим словом в предложении: The _____ provides a firm structure for the body, as well as a good anchor point for the suspension system.**
- a) crankshaft
 - b) wheels
 - c) frame
 - d) seatbelt
- 25. Заполните пропуск подходящим словом в предложении: With the _____ frame, the body parts are used to structurally strengthen the entire car, and all of the sections are welded into one piece.**
- a) outer
 - b) graded
 - c) conventional
 - d) internal

Французский язык

- 1. Il faut que le champ électrique converti en signal électrique**
 - a. est
 - b. soit
 - c. sera
 - d. sois
- 2. Ça se passera pourvu que le signal électrique être amplifié.**
 - a. peut
 - b. pourra
 - c. a puisse
 - d. a pu
- 3. Elle espère que sa fille lui... une bonne surprise.**
 - a. fera
 - b. fasse
 - c. ait fait
 - d. ait faite
- 4. L'antenne isotrope est une antenne fictive ...rayonnerait le même champ dans toutes les directions**
 - a. qui
 - b. quelle
 - c. que
 - d. dont
- 5. Si on le champ efficace, on ferait $k = 49$**
 - a. cherchait
 - b. l'a cherché
 - c. cherche
 - d. chercherait
- 6. Je vois bien qu'elle ... être dérangée.**
 - a. ne veuille pas
 - b. ne veut pas
 - c. n'ait pas voulu
 - d. ne voulut pas
- 7. Il est probable que le maire ... des mesures de sécurité.**
 - a. prendra
 - b. prenne
 - c. prises
 - d. ait pris
- 8. On retrouvera cette formule, si on le flux du vecteur de Poynting**
 - a. considéra
 - b. considèrent
 - c. considère
 - d. a considéré
- 9. Il a l'air fatigué; je ne suis pas sûr qu'il... de bonnes vacances.**
 - a. passe

- b. ait passées
- c. soit passé
- d. ait passé

10. Une antenne en général avec des signaux autour d'une fréquence donnée.

- a. s'est utilisé
- b. a utilisé
- c. utilise
- d. se produit

11. J'espère qu'elle ... ses cours de danse l'année prochaine.

- a. reprendra
- b. reprenne
- c. ait repris
- d. soit reprise

12. C'est ma meilleure amie bien qu'elle ... un caractère difficile.

- a. est
- b. a
- c. ait
- d. ait eu

13. Je ne suis pas sûre que la secrétaire ... notre arrivée.

- a. avait confirmé
- b. a confirmé
- c. confirme
- d. ait confirmé

14. Je suis content que ce jour-là, mon frère ... preuve de courage.

- a. a fait
- b. faisait
- c. ait fait
- d. fasse

15. Je suis sûr que vous n'.....pas d'antennes large bande et compactes

- a. ayez
- b. avez
- c. auront
- d. avait

16. Il est probable que la directivitéà la largeur du lobe principal, entre les angles d'atténuation à 3 dB.

- a. correspondra
- b. corresponde
- c. correspondant
- d. correspondais

17. La longueur de la ligne alors critique.

- a. deviens
- b. devienne
- c. a devenu
- d. est devenue

18. La résistance R_r sera qualifiée de fictive, si elle n'....pas soumise à la loi de Joule

- a. sera
- b. avait été
- c. soit
- d. est

19. Elle regrette que tu ... son dessin.

- a. as jeté
- b. avais jeté
- c. jette
- d. aies jeté

20. Je crois qu'il... sa réservation.

- a. a annulé
- b. annulait
- c. annule
- d. ait annulé

II. Раскройте скобки, выбирая между изъявительным и сослагательным наклонением.

1. Je suis sûr qu'il (aller) _____ nous chercher à la gare demain matin.
2. Il est impossible qu'ils (traduire déjà) _____ le texte.
3. Il paraît que les syndicats (organiser) _____ une grève.
4. Maman préfère que je (faire) _____ les études à la faculté de médecine.
5. Mes parents ne voulaient pas que je (partir) _____ seul.
6. Elle espère que tu lui (rendre) _____ le disque demain matin.
7. Le professeur est content que vous (bien apprendre) _____ la grammaire.
8. Il est évident que cette fille (savoir) _____ quelque chose

III. Составьте фразы, ставя глагол придаточного предложения в Subjonctif present.

Il est possible que.....

1. il a raison.
2. nous avons la grippe.
3. elle est fatiguée.
4. il fait tout lui-même.
5. elle va avec nous.
6. vous êtes imprudents
7. j'ai de la fièvre.

IV. На основании информации, полученной вами из текстов данного блока, укажите номера правильных высказываний.

1. Le champ électrique d'une onde électromagnétique induit une tension dans chaque petit segment de tout conducteur électrique.
2. Heinrich Hertz utilisa pour la première fois, en 1888, des antennes pour démontrer l'existence des ondes électromagnétiques prédites par la théorie de Maxwell.
3. La bande passante d'une antenne filaire augmente si le diamètre du conducteur réduit.

4. En réception, l'écart entre la polarisation reçue et celle de l'antenne crée une atténuation pouvant être totale si la polarisation est perpendiculaire.
5. La polarisation circulaire est utilisée si les antennes d'émission et réception sont orientées de façon aléatoire, par exemple pour les satellites défilants ou non stabilisés.
6. La directivité de l'antenne dans le plan vertical est une caractéristique importante dans le choix d'une antenne.
7. Pour les antennes, la dimension ne joue aucun rôle dans la détermination de la directivité.
8. Le gain définit l'augmentation de puissance émise ou reçue dans le lobe principal.
9. Les antennes de poursuite des satellites sont orientables en azimut (direction dans le plan horizontal) et en site (hauteur au-dessus de l'horizon).
10. Si on considère la puissance appliquée à l'entrée de la ligne de transmission, le rendement est évidemment plus faible, puisqu'une partie de l'énergie est dissipée dans cette ligne.

V. Вставьте пропущенные слова из данных в правой колонке в соответствии со смыслом прочитанных вами текстов.

<p>Une antenne s'utilise en général avec _____ autour d'une fréquence donnée pour laquelle l'antenne possède des capacités optimales pour émettre ou _____ l'énergie électromagnétique correspondante dans l'espace environnant. La fréquence de résonance d'une antenne _____ d'abord de ses dimensions propres, mais aussi des éléments qui lui sont ajoutés : on peut la _____ approximativement avec un dipmètre. Par rapport à la fréquence de résonance centrale de l'antenne, un _____ de 3 dB détermine les fréquences minimum et maximum d'utilisation ; la différence entre ces deux _____ correspond à la bande passante.</p> <p>Par exemple, une antenne classique est l'antenne dipôle demi-onde, _____ résonne à la fréquence pour laquelle sa longueur est d'une demi longueur d'onde avec une _____ de bande d'environ 1 % si elle est très mince. En pratique, et pour les fréquences _____, le diamètre du conducteur n'est plus négligeable _____ à la longueur d'onde, ce qui augmente considérablement sa bande passante.</p> <p>Des antennes dites « multibandes » peuvent fonctionner _____ sur des segments discontinus de bande de fréquences sans _____ particulier.</p>	<ol style="list-style-type: none"> a. dépend b. affaiblissement c. qui d. largeur e. des signaux f. par rapport g. mesurer h. correctement i. dispositif j. élevées k. recevoir l. fréquences
--	---

Немецкий язык

1. Что означает данное сокращение «dw»?

- a. Deutsche Welle
- b. doublwe
- c. doppelwirkend

2. Выберите правильный вариант перевода слова “atomar”:

- a. атомный
- b. атомарный
- c. атом

3. Выберите правильный вариант перевода устойчивых выражений.

Von Bedeutung sein

- a. иметь значение
- b. оказывать влияние
- c. иметь место
- d. бывает, случается

4. Выберите правильный вариант перевода устойчивых выражений.

zum Vorschein kommen

- a. использоваться
- b. как право
- c. на основании
- d. выявляться

5. Выберите правильный вариант перевода предложения.

Der Motor setzt das Auto in Bewegung.

- a. Мотор был неисправен.
- b. Мотор приводит автомобиль в движение.
- c. Мотор необходимо отремонтировать.
- d. В моторе были выявлены технические неисправности.

6. Выберите правильный вариант перевода предложения, обращая внимание на перевод конструкции sein + zu + Infinitiv.

Die Abwässer dieser Betriebe sind leicht zu klären.

- a. Сточные воды этих предприятий могут быть легко очищены.
- b. Сточная вода с данного предприятия должна быть срочно очищена.
- c. Сточную воду с данного предприятия можно легко очистить.
- d. Данное предприятие должно заниматься очисткой сточных вод.

7. Выберите правильный вариант перевода предложения, обращая внимание на перевод конструкции haben + zu + Infinitiv.

Man hat die Temperatur des Körpers festzustellen.

- a. Ты должен измерить температуру тела.
- b. Можно измерить температуру тела.
- c. Нужно определить температуру тела.
- d. Определите температуру тела.

8. Найдите правильный вариант выражения, обращая внимание на перевод конструкции Partizip II + zu:

Eine schwer zu beantwortende Frage

- a. вопрос, на который трудно дать ответ
- b. на этот вопрос трудно дать ответ
- c. достаточно сложный вопрос
- d. на этот вопрос необходимо дать ответ

9. Найдите правильный вариант перевода глагола brauchen в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.

- a. кажется
- b. необходимо
- c. стремиться
- d. пытаться

10. Найдите правильный вариант перевода глагола pflegen в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.

- a. обычно
- b. нужно
- c. достаточно
- d. должен

11. Выберите правильный вариант:

Präsens

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro

- a. werdet ... geschaffen
- b. werden ... geschaffen
- c. wird ... geschaffen
- d. werde ... geschaffen

12. Выберите правильный вариант:

Präteritum

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro

- a. wurde ... geschaffen
- b. wurdest ... geschaffen
- c. wurden ... geschaffen
- d. wurdet ... geschaffen

13. Выберите правильный вариант:

Perfekt

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro

- a. sind ... geschaffen worden
- b. ist ... geschaffen worden
- c. ist ... schaffen geworden
- d. seid geschaffen worden

14. Выберите правильный вариант:

Plusquamperfekt

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro

- a. warst ... geschaffen worden
- b. wurde ... geschaffen worden
- c. war ... geschaffen worden
- d. waren ... schaffen geworden

15. Выберите правильный вариант:

Futurum I

Der neue Wagen ... in einem Entwicklungsbüro

- a. wird ... geschaffen werden
- b. wurde ... schaffen werden
- c. werdet ... geschaffen werden
- d. werden ... geschaffen werden

16. Выберите правильный вариант перевода предложения, содержащее инфинитив пассива:

Das automatische System muss mit einer Rechenmaschine ausgerüstet werden.

- a. Автоматическая система оснащается вычислительной машиной.
- b. Автоматическая система должна быть оснащена вычислительной машиной.
- c. Автоматическая система была оснащена вычислительной машиной.
- d. Автоматическая система может быть оснащена вычислительной машиной.

17. Выберите правильный вариант предложения, содержащее результативный пассив:

Im Programm ... die Steuerungsziele formuliert.

- a. ist

- b. war
- c. sind
- d. wurde

18. Определите правильно временную форму в пассиве:

Die Apparatur war von uns vollkommen umgebaut worden.

- a. Präsens Passiv
- b. Perfekt Passiv
- c. Präteritum Passiv
- d. Plusquamperfekt Passiv

19. Найдите правильный перевод предложения, содержащее указательное местоимение в качестве заменителя существительного:

Selbst der Forscher konnte dieser Erscheinung keine Erklärung geben.

- a. Сам исследователь не мог дать никакого объяснения этому явлению.
- b. Даже исследователь не мог дать никакого объяснения этому явлению.
- c. Этот исследователь не мог дать никакого объяснения данному явлению.
- d. Исследователь не мог дать никакого объяснения этому

20. Найдите правильный перевод предложения в конъюнктив:

Es sei nochmals hervorgehoben, dass diese neue Geräte alle schweren Nachteile vermeiden.

- a. Следует ещё раз подчеркнуть, что эти новые приборы лишены всех крупных недостатков.
- b. Необходимо подчеркнуть, что эти новые приборы имеют крупные недостатки.
- c. Следует ещё раз отметить, что все эти новые приборы не имеют крупных недостатков.
- d. Следует ещё раз поговорить о всех крупных недостатках этого прибора.

21. Найдите правильный перевод глагола vermögen:

- a. пожалуй
- b. необходимо
- c. иметь возможность
- d. достаточно

22. Найдите правильный перевод словосочетания Standfestigkeit gegen:

- a. по величине
- b. в результате
- c. устойчивость по отношению к
- d. по этой причине

23. Найдите правильный перевод словосочетания zur Frage:

- a. к вопросу
- b. свыше
- c. в отношении
- d. с помощью

24. Найдите правильный перевод страдательного причастия: gekoppelt

- a. состыкованный
- b. по сравнению
- c. судя по
- d. начиная с

25. Найдите правильный перевод страдательного причастия:

Ausgenommen

- a. состоящий
- b. включающий
- c. оснащённый
- d. за исключением

3.2 Образец текста на перевод

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Modern surveying global positioning

The techniques used to establish the positions of reference points within an area to be mapped are similar to those used in navigation. In surveying, however, greater accuracy is required, and this is attainable because the observer and the instrument are stationary on the ground instead of in a ship or aircraft that is not only moving but also subject to accelerations, which make it impossible to use a spirit level for accurate measurements of star elevations.

The technique of locating oneself by observations of celestial objects is rapidly going out of date. In practicing it, the surveyor uses a theodolite with a spirit level to measure accurately the elevations of the Sun at different times of the day or of several known stars in different directions. Each observation defines a line on the Earth's surface on which the observer must be located; several such lines give a fix, the accuracy of which is indicated by how closely these lines meet in a point. For longitude it is necessary also to record the Greenwich Mean Time of each observation. This has been obtained since 1884 by using an accurate chronometer that is checked at least once a day against time signals transmitted telegraphically over land lines and submarine cables or broadcast by radio.

A more recent procedure for global positioning relies on satellites, whose locations at any instant are known precisely because they are being continuously observed from a series of stations in all parts of the world. The coordinates of these stations were established by very large scale triangulation based on a combination of radar observations of distances and measurements of the directions of special balloons or flashing satellites, obtained by photographing them at known instants of time against the background of the fixed stars.

The principal method of using satellites for accurate positioning is based on an application of the Doppler effect. A radio signal is transmitted at a steady frequency by the satellite, but a stationary observer detects a higher frequency as the satellite approaches and a lower one as it recedes. The speed of the frequency drop depends on the distance of the observer from the satellite's track, so a determination of this speed provides a measure of that distance. At the instant of the satellite's closest approach, the observed frequency is the same as that transmitted, so at that time the observer must be located somewhere along the line at right angles to the satellite's track. Since this track over the Earth's surface is accurately known at all times, these data define the observer's position.

Notes:

1. Greenwich Mean Time – среднее время по Гринвичу;
2. Flashing satellite – геодезический спутник с импульсным источником света;
3. Doppler effect – доплеровский эффект

Французский язык

Déplacement d'une onde électromagnétique dans l'espace

Les ondes provoquées par la chute d'un caillou à la surface d'un étang se propagent comme des cercles concentriques. L'onde radio émise par l'antenne isotrope (c'est-à-dire rayonnant de façon uniforme dans toutes les directions de l'espace) peut être représentée par une succession de sphères concentriques. On peut imaginer une bulle se gonflant très vite, à la vitesse de la lumière c , très proche de 300 000 km/s. Au bout d'une seconde, la sphère a 600 000 km de diamètre. Si le milieu de propagation n'est pas isotrope et homogène, le front de l'onde ne sera pas une sphère.

Dès que l'onde électromagnétique s'est suffisamment éloignée de sa source (à une distance de l'ordre de la longueur d'onde), on peut la considérer comme constituée par l'association d'un champ électrique E et d'un champ magnétique H. Ces deux champs oscillants sont orthogonaux entre eux et orthogonaux à la direction de propagation.

Comme une onde radio est une vibration, au bout d'une période, l'onde aura parcouru une distance notée λ et appelée longueur d'onde. La longueur d'onde est une caractéristique essentielle dans l'étude de la propagation ; pour une fréquence donnée, elle dépend de la vitesse de propagation de l'onde.

Немецкий язык

Fremdsprachen: Deutsch

Auf unserem Planeten gibt es ca. 6000 verschiedene Sprachen und lokale Dialekte. Alle existierenden Sprachen werden in Familien geteilt. Die grösste unter den Sprachfamilien ist die indoeuropäische. Die Hälfte der Bevölkerung der Erde spricht Sprachen, die zu dieser Familie gehören. Insgesamt gehören zu dieser Familie ca. zwölf miteinander verwandte Sprachgruppen, vier von welchen besonders verbreitet sind: indische, romanische, slawische und germanische Sprachen.

Fremdsprachen spielen in unserem Leben eine sehr grosse und wichtige Rolle. Sprachkenntnisse ermöglichen die Kommunikation mit anderen Menschen und den Informationsaustausch.

Die Beherrschung von diversen Fremdsprachen fördert die allseitige Entwicklung des Menschen und die Bildung vieler positiver Charakterzüge. Beim Erlernen von verschiedenen Fremdsprachen entwickelt (verbessert) sich die Aufmerksamkeit, die Ausdauer, die Tüchtigkeit, das Zielbewusstsein, die Logik etc.

Wenn man eine Fremdsprache studiert, muss man daran viel und systematisch arbeiten. Man muss auch bereit sein, die Sprache selbständig zu erlernen und eigene Kenntnisse ohne Unterstützung von anderen Personen zu vertiefen. Dies ist eine wichtige Voraussetzung für qualitative Selbstbildung und Weiterbildung.

Beim Erlernen von diversen Fremdsprachen erfährt man viel Interessantes und Neues über andere Völker und Länder, über verschiedene Bräuche und Sitten, über die Kultur und Geschichte.

Deutsch ist die besonders verbreitete Sprache in Europa. Über 100 Millionen Europäer sprechen Deutsch. Deutsch ist die einzige offizielle Staatssprache in Deutschland, Lichtenstein und Österreich; Deutsch ist auch eine der Staatssprachen in der Schweiz, in Belgien und Luxemburg. Darüber hinaus gibt es sehr viele andere Länder auf unserer Erde, in welchen Deutsch mehr oder weniger verbreitet ist.

Deutsch klingt nicht überall gleich, weil es wesentliche Dialektunterschiede gibt. Die lokalen Dialekte in verschiedenen Regionen können sich sehr stark von einander unterscheiden. Aber es gibt auch das sogenannte offizielle Standarddeutsch (Hochdeutsch), das alle verstehen. Hochdeutsch lernt man in den

Schulen und Universitäten, verwendet in Massenmedien und im geschäftlichen Verkehr.

3.3 Примерная тематика презентаций

Полный комплект заданий для аудирования представлен в Фонде оценочных средств по дисциплине на кафедре иностранных языков.

Английский язык:

Задание 1. Watch the videos, and extract as much information as you can from them

<https://www.youtube.com/watch?v=j847hzLjrWQ>

Задание 2. Watch the videos, and extract as much information as you can from them

<https://www.youtube.com/watch?v=Jlg5t9RYdnM>

Задание 3. Watch the video and answer the following questions.

<https://www.youtube.com/watch?v=8dpkmUjJ8xU>

1. What was the height of the Saturn V rocket?
2. How many stages did it have?
3. Where was the actual spacecraft located?
4. What was the Command module intended for?
5. What was the purpose of the escape system?
6. What happened with the first stage after jettisoning?
7. When did the second stage shut up?
8. What height did the second stage shut up?
9. What was the function of the third stage?
10. What was the height of the parking orbit?

Задание 4. Watch the video and answer the following questions.

https://www.youtube.com/watch?v=oLrOnEmy_GA

1. When did ISS construction begin?
2. How many astronauts are usually onboard the station?
3. How much time does it take to orbit the Earth?
4. What must be done to prevent orbit altitude losing?
5. What are the main components of ISS?
6. What was the first module of the station? What was its purpose?
7. What launch vehicles were used to deliver payload to the station?
8. Why are docking modules required?
9. What is Canadarm? What is it intended for?
10. What modules are used for extra vehicular activity?
11. Why are radiators used at the station?
12. What is module Kupol intended for?

Задание 5. Watch the video and answer the following questions.

<https://www.youtube.com/watch?v=K7NvsxcoDKo>

1. Which module provides good vision of the Earth and space?

2. What components of this module give the astronauts opportunity to watch the Earth and space?

3. What equipment is used to control Canadarm 2?

Задание 6. Watch the video “Apollo 11’s journey to the Moon” and describe the main stages of Apollo 11 Mission.

<https://www.youtube.com/watch?v=OCjhCL2iq1Q>

Задание 7. Watch the video. Try to elicit as much information from the video as you can and tell your groupmates about the Manned Maneuvering Unit. Take a look at its purposes and advantages.

<https://www.youtube.com/watch?v=mDtpVZVtPP8&t=8s>

Французский язык

Задание 1. Curiosity, le robot explorateur

Видеозапись и задания доступны по ссылке:

<https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/b1-intermediaire/curiosity-le-robot-explorateur>

Задание 2. Zoom sur la Flying-Cam

Видеозапись и задания доступны по ссылке:

<https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/b2-avance/zoom-sur-la-flying-cam>

Задание 3. Les hautes altitudes : des zones de non-droit

Видеозапись и задания доступны по ссылке:

<https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/b1-intermediaire/les-hautes-altitudes-des-zones-de-non-droit>

Задание 4. Youri Gagarine, premier homme dans l'espace

Видеозапись и задания доступны по ссылке:

<https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/b1-intermediaire/youri-gagarine-premier-homme-dans-lespace>

Немецкий язык

Задание 1. Warum fliegt ein Flugzeug

Посмотрите видеозапись и ответьте на вопросы преподавателя

<https://www.youtube.com/watch?v=5PiuN5KZwGE>

Задание 2. WAS IST WAS - FLIEGEREI

Посмотрите видеозапись и ответьте на вопросы преподавателя

<https://www.youtube.com/watch?v=ZLIbld-gGl4>

Задание 3. Die Anfänge der Fliegerei

Посмотрите видеозапись и ответьте на вопросы преподавателя

<https://www.youtube.com/watch?v=H5ahZPKVEoY>

Задание 4. Russischer Kampffjet Jak-130 zeigt in Farnborough seine großen Möglichkeiten

Посмотрите видеозапись и ответьте на вопросы преподавателя

<https://www.youtube.com/watch?v=oIDrQbdoSy0>

3.4 Образец контрольной работы

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Read and translate the text.

History of Spacecraft

1. Rocket technology has been evolving for more than 2000 years. Today spacecraft are remarkable collections of human inventiveness that have their roots in science and technology of the past. They are natural results of thousands of years of experimentation and research on rockets and rocket propulsion.

2. One of the first devices that successfully used the principles essential to rocket flight was rocket-like device called an aeolipile (Look at the picture in Lead-In). The Greek, Hero of Alexandria, invented it. It used steam as a propulsive gas. Hero mounted a sphere on top of a water kettle. A fire below the kettle turned the water into steam, and the gas traveled through pipes to the sphere. Two L-shaped tubes on opposite sides of the sphere allowed the gas to escape, and in doing so gave thrust to the sphere that caused it to rotate.

3. Just when the first true rockets appeared is unclear. In the first century A.D. the Chinese reportedly had a simple form of gunpowder made from saltpeter, sulfur and charcoal dust. They used the gunpowder mostly for fireworks in religious and other festive celebrations. To create explosions during religious festivals, they filled bamboo tubes with the mixture and tossed them into fires. Perhaps some of those tubes failed to explode and propelled by the gases and sparks produced from the burning gunpowder.

Французский язык

1. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 3-й, 5-й и 6-й абзацы.

PLUS VITE QUE LA LUMIÈRE?

Peut-on envoyer un message à une vitesse plus grande que celle de la lumière? Deux chercheurs américains viennent de terminer leurs expériences et affirment que oui.

L'affaire est donc sérieuse. Mais les preuves avancées par les Américains vont-elles être convaincantes? La réponse à cette question est loin d'être évidente car les preuves en question sont assez subtiles.

La lumière est une onde et, en tant que telle, elle se propage, dans le vide, à une vitesse de 300 000 km/s, quelles que soient les circonstances. Autrement dit, dans un milieu homogène, la lumière n'accélère ou ne ralentit jamais. De plus, 300 000 km/s est une limite absolue et infranchissable: aucun objet physique ne peut avoir de vitesse plus élevée. C'est cette curieuse propriété qui a été établie par Einstein dans le cadre de sa théorie de la relativité. C'est devenu l'un des principes les plus solides et les mieux confirmés de la physique. Il concerne non seulement la vitesse de la lumière, mais également celle de toute onde électromagnétique: onde radio,

micro-onde, infrarouge, rayon X etc. Ce principe est aussi valable pour simplifier des ondes "pures".

En pratique, les scientifiques ont le plus souvent affaire à un mélange de plusieurs ondes de fréquences différentes, transmettant en fait un signal radio ou lumineux.

C'est là où l'affaire se corse car un paquet d'ondes est caractérisé non pas par une mais par deux vitesses de natures différentes. La première est la "vitesse de groupe". C'est à cette vitesse que circule l'énergie d'un signal, donc l'information qu'il contient. La seconde est la "vitesse de phase". Son interprétation est plus délicate. En effet, ce qui circule à la vitesse de phase est une caractéristique purement ondulatoire - propre aux ondes-mais qui en pratique ne correspond à rien de matériel, rien de physiquement tangible. Le point important est que la vitesse de phase d'un paquet d'ondes peut dépasser la vitesse de 300 000 km/s.

Cela ne remet pas en cause la théorie de la relativité puisqu'aucune matière, aucune énergie ne se propage à la vitesse de phase. Deux chercheurs américains, Koryu Ishii et Georges Giakos, affirment qu'un signal, donc de l'énergie, peut être transmis à des vitesses de phase supérieures à 300 000 km/s. C'est nouveau et même révolutionnaire!

2. Выпишите из 3-го и 5-го абзацев предложения, в которых глагол употреблен в страдательном залоге. Укажите инфинитив глагола и его время

3. Прочтите 3-й и 4-й абзацы и вопрос к ним. Из приведенных ниже ответов укажите номер предложения, содержащего правильный ответ.

Les scientifiques, à quelles ondes ont-ils le plus souvent affaire?

1. Les scientifiques ont le plus souvent affaire aux ondes électromagnétiques.
2. Les scientifiques ont le plus souvent affaire à un mélange de plusieurs ondes de fréquences différentes.
3. Les scientifiques ont le plus souvent affaire à un mélange de plusieurs ondes de fréquences égales.

Немецкий язык

1. Употребите стоящие в скобках глаголы в соответствующем времени страдательного залога. (werden+ Partizip II) Переведите предложения:

1. Die Telemanipulatorenvon Ferne(steuern). (Futurum Passiv).
2. In der Produktion sogenannte Industrieroboter..... (anwenden). (Imperfekt Passiv).
3. Über Menschautomaten schon im Altertum..... (berichten). (Perfekt Passiv).
4. Die über Sensoren ermittelten Informationen weiter automatisch..... verarbeiten. (Präsens Passiv).
5. Bessere ökonomische und technische Ergebnissemit Hilfe von Industrierobotern erreichen (Imperfekt Passiv).

2. Употребите следующие предложения с um... zu (для того, чтобы), statt... zu (вместо того, чтобы), ohne... zu, (без того, чтобы) damit. Предложения переведите.

Образец: *Mein Freund kommt nach Berlin. Er will dort Medizin studieren.*

Mein Freund kommt nach Berlin um dort Medizin zu studieren

- 1) Die Studentin ließ ihre Hefte zu Hause liegen. Sie sollte sie mitnehmen.
- 2) Ziehe deinen Mantel an. Du sollst dich nicht erkälten.
- 3) Ich brauche Geld. Ich will nach Deutschland fahren.
- 4) Das Mädchen plaudert mit der Freundin. Es mußte auf die Post gehen.
- 5) Paul spielt Klavier. Er sollte dem Vater im Haushalt helfen.

3. Превратите предложения с действительным залогом в предложения со страдательным залогом. Предложения переведите.

- 1) Man besucht gern die Museen (Präsens).
- 2) Die Studenten schrieben gestern eine Kontrollarbeit (Imperfekt).
- 3) Meine Freundin hat Deutsch 2 Jahre studiert (Perfekt).
- 4) Der Ingenieur wird einen Versuch machen (Futurum).
- 5) Hier soll man Hüte und Mützen verkaufen (Infinitiv Passiv).
- 6) Man muß das Problem schnell lösen (Infinitiv Passiv)

4. Прочтите текст и переведите его письменно.

ROBOTERTECHNIK

1. Über Menschautomaten wird schon im Altertum berichtet. Der Grieche Homer beschreibt in seinem Epos «Ilias» Androiden, die auf «Dreifüßen» rollten. Im Mittelalter gab es einige Gelehrte, die meinten, einen «Homo mechanikus» bauen zu können.

2. Heute bezeichnet man als Roboter technische Einrichtungen, die als Manipulatoren Tätigkeiten des Menschen übernehmen. Damit erübrigen sie die Anwesenheit des Menschen am Tätigkeitsort (zum Beispiel, im Kosmos, in der Tiefsee, in der industriellen Produktion), also an solchen Arbeitsplätzen, an denen Arbeit mit hohen physischen Anforderungen oder unter gesundheitsschädigenden Einflüssen (wie Staub, Hitze, Gase oder Strahlen) erfüllt werden muß.

3. In der Produktion werden sogenannte Industrieroboter angewendet. Das sind universell einsetzbare Bewegungsautomaten mit mehreren Achsen, deren Bewegungen frei (d.h. ohne mechanischen Eingriff) programmierbar sind. Die Industrieroboter sind mit Greifern, Werkzeugen oder anderen Fertigungsmitteln ausgerüstet. Der Roboterarm kann sich auf und ab oder vor und zurück bewegen. Mehr Bewegungsraum eröffnen zusätzlich sich drehende Arme.

4. Zur Zeit konzentriert sich die Anwendung der Industrieroboter auf das Beschicken metallurgischer Anlagen, Schmieden und Pressen, auf das Beschicken von Werkzeugmaschinen in der mechanischen Fertigung. Weit verbreitet ist der Robotereinsatz beim Schweißen, Lackieren, Beschichten, Aufbringen galvanischer Überzüge, Kleben von Teilen, bei den Montageoperationen.

5. Die Verbreitung von Montagerobotern nimmt relativ stark zu. Montagesysteme können sehr komplex sein. In einem Automobilwerk z.B. montieren zwei Roboter im Zusammenwirken mit der Vorrichtung, einer Schraubeinrichtung und einer

Fernsehanlage paarweise die Vorder- und Hinterräder an Fahrzeugen, die kontinuierlich an ihnen vorbeigeführt werden.

6. Mit Hilfe von Industrierobotern werden nicht nur bessere ökonomische und technische Ergebnisse erreicht, sondern auch wesentlich günstigere Arbeitsbedingungen geschaffen. Die Arbeitsproduktivität kann erheblich gesteigert werden, die Arbeitsgeschwindigkeit erhöht sich, die Genauigkeit verbessert sich. Also alle Parameter, die die Leistungsfähigkeit eines Prozesses charakterisieren, werden günstiger.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Неделя текущего / промежуточного контроля	Вид оценочного средства	Код компетенций, оценивающий знания, умения, навыки	Содержание оценочного средства	Требования к выполнению	Срок сдачи (неделя семестра)	Критерии оценки по содержанию и качеству с указанием баллов
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Тестирование	УК-4, 5	20 вопросов	Компьютерное тестирование. Время, отведенное на процедуру – 30 минут	Результаты тестирования предоставляются в день проведения процедуры	Неявка – 0 баллов. Критерии оценки определяются процентным соотношением: Удовлетворительно – от 51% правильных ответов Хорошо – от 70% правильных ответов Отлично – от 90% правильных ответов Максимальный балл – 5.
Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса	Зачет	УК-4, 5	2 вопроса	Проводится в устной и письменной форме. Время, отведенное на процедуру – 25 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к зачету – 51.	Результаты предоставляются в день проведения зачета	Критерии оценки: «Зачтено»: 1. знание лексического и грамматического материала; 2. умение использовать и применять полученные знания на практике; 3. работа на практических занятиях в течение семестра; 4. ответ на вопросы зачета. «Не зачтено»: 1. демонстрирует частичные знания по темам дисциплин; 2. незнание лексического и грамматического

						<p>материала; 3. неумение использовать и применять полученные знания; 4. не работал на практических занятиях; 5. не отвечает на вопросы зачета.</p>
<p>Проводится в сроки, установленные графиком образовательного процесса</p>	<p>Экзамен</p>	<p>УК-4, 5</p>	<p>3 вопроса</p>	<p>Проводится в устной и письменной форме. Время, отведенное на процедуру – 35 минут. Количество баллов, необходимое для допуска к экзамену – 51.</p>	<p>Результаты предоставляются в день проведения экзамена</p>	<p>Критерии оценивания: 1. «Отлично» – работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (количество баллов на экзамене – 80-100) 2. «Хорошо» – уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не</p>

						<p>оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (количество баллов на экзамене – 60-79)</p> <p>3. «Удовлетворительно» – уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (количество баллов на экзамене – 51-59)</p> <p>4. «Неудовлетворительно» (с возможностью передачи) – теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при</p>
--	--	--	--	--	--	---

						дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий (количество баллов на экзамене – 0-50)
--	--	--	--	--	--	--

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

4.1 Типовые вопросы, выносимые на зачет

1. Письменный перевод текста (800 – 1000 п.з.) с иностранного языка на русский язык.
2. Устный вопрос по пройденной теме.

4.2 Типовые вопросы, выносимые на экзамен

1. Выполнить аннотационный перевод технического текста с иностранного языка на русский язык.
2. Выполнить фрагментарный перевод технического текста с иностранного языка на русский язык.
3. Прокомментировать трудности перевода и примененные приемы.

Итоговое начисление баллов по дисциплине осуществляется в соответствии с разработанной и внедренной балльно-рейтинговой системой контроля и оценивания уровня знаний и внеучебной созидательной активности обучающихся.

**Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
(модуля)**

**ИНСТИТУТ ПРОЕКТНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И ИНЖЕНЕРНОГО
БИЗНЕСА**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки: 24.05.01 «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно-космических комплексов»

Специализация: №21 "Производство и технологическая обработка изделий ракетно-космической техники"

Уровень высшего образования: Специалитет

Квалификация (степень) выпускника: Инженер

Форма обучения: очная, очно-заочная

Королев
2023

1. Общие положения

Целью дисциплины «Научно-технический перевод» является развитие профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетентности в сфере технического перевода для решения профессиональных задач.

Основными задачами дисциплины являются:

1. Ознакомление с основными закономерностями, особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.
2. Расширение лексического запаса слов общенаучной и профессиональной тематики (специальной терминологии).
3. Развитие навыков перевода различных видов (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация»).
4. Формирование навыков редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода).
5. Развитие способности находить, анализировать и критически оценивать справочную информацию, полученную из англоязычных источников (в том числе – из сети Интернет).
6. Развитие навыков оценки адекватности перевода.
7. Развитие способности к непрерывному самообразованию в области иностранного языка.

2. Указания по проведению практических (семинарских) занятий

План практических занятий

3 семестр

Практические занятия 1-8 (очное обучение) / Практические занятия 1-3 (очно-заочное обучение)

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 1. Специфика технического перевода

Основные теоретические вопросы:

1. Понятие технического перевода.
2. Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности.
3. Информационный и терминологический поиск.
4. Работа со справочными материалами.
5. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы.
6. Техническая терминология.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на иностранный и с иностранного на русский. Выступление с презентацией. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Аудирование. Итоговый тест по теме.
Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

Практические занятия 9-16 (очное обучение) / Практические занятия 4-6 (очно-заочное обучение)

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 2. Технология технического перевода

Основные теоретические вопросы:

1. Алгоритм предпереводческого анализа технических текстов.
2. Информационный состав текста.
3. Стратегии перевода технических текстов.
4. Лексические приемы перевода.
5. Грамматические приемы перевода.
6. Стилистические приемы перевода.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на иностранный и с иностранного на русский. Выступление с презентацией. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Аудирование. Итоговый тест по теме.
Продолжительность одного занятия – **2 часа**.

4 семестр

Практические занятия 1-8 (очное обучение) / Практические занятия 1-3 (заочное обучение)

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 3. Аннотационный перевод

Основные теоретические вопросы:

Основы аннотационного перевода: справочная аннотация.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на иностранный

и с иностранного на русский. Выступление с презентацией. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Аудирование. Итоговый тест по теме.

Продолжительность одного занятия – 2 часа.

Практические занятия 9-16 (очное обучение) / Практические занятия 4-6 (очно-заочное обучение)

Вид практического занятия: смешанная форма проведения практического занятия.

Образовательные технологии: технология активных методов обучения (круглый стол, мозговой штурм, работа в группах), проектная образовательная технология (подготовка проектов, подготовка презентаций), модульная образовательная технология.

Тема 4. Полный перевод

Основные теоретические вопросы:

1. Полный перевод технических текстов.
2. Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.
3. Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.
4. Редактирование и постредактирование технических текстов.

Содержание практических занятий: Выполнение грамматических упражнений. Выполнение упражнений на перевод с русского на иностранный и с иностранного на русский. Выступление с презентацией. Устный перевод, работа в группах (диалоги). Ответы на вопросы по теме. Работа с лексикой и терминологией. Аудирование. Итоговый тест по теме.

Продолжительность одного занятия – 2 часа.

3. Указания по проведению лабораторного практикума

Не предусмотрено Учебным планом.

4. Указания по проведению самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Наименование блока (раздела) дисциплины	Виды СРС
Английский язык		
1.	Тема 1. Специфика технического перевода	Изучение теоретического материала. Подготовка к практическим занятиям.
2.	Тема 2. Технология технического перевода	Изучение теоретического материала. Подготовка к практическим занятиям.
3	Тема 3. Аннотационный перевод	Изучение теоретического материала. Подготовка к практическим занятиям.
4	Тема 4. Полный	Изучение теоретического материала.

5. Указания по проведению контрольных работ для обучающихся очной, заочной формы обучения

5.1 Требования к структуре

Структура контрольной работы должна состоять из следующих элементов: иметь титульный лист, основную часть, словарь. На обложке обязательно указываются фамилия, имя, отчество, номер контрольной работы, название университета, номер группы.

При выполнении контрольной работы необходимы широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний преподавателя.

Выполненные контрольные работы направляются для проверки и рецензирования преподавателю в установленные сроки.

5.2 Требования к содержанию (основной части)

Пример контрольной работы по английскому языку

1. Прочитайте текст и сделайте его полный письменный перевод.

Human-Technology Interaction

The term “interface” encompasses a link between systems or devices and people. Although it is commonly associated with computers, it can be applied to any engagement between humans and machines, including robots. Interfaces exist to facilitate understanding. They transform digital signals and invisible radiation into media that are readily accessible to human senses. Properly designed and implemented interfaces, in addition to facilitating system-to-system communication, can simplify and automate control of complex functions, thereby reducing the cognitive load on the user. The graphical user interface is based on using a physical input device to control the position of a cursor and on presenting information, which is organized in windows and represented by icons. The trend is now towards more intuitive and *natural user interfaces*, with new means of user interaction and devices based on using natural human motion, movements, vision, voice, or gestures to control the system, or more directly manipulate content. Over time, improved integration between the human body and electronic devices will lead to the development of *organic user interfaces*, which might include displays projected onto the user’s skin, biometric sensors, and eventual brainmachine interfaces that provide direct interface to the brain. Future interaction technologies will insure reliable communication and information transmission anywhere, any time, and with anyone. They will enable a seamless experience across many devices and virtual environments.

User interfaces will take advantage of the greater connectivity between devices and enable some of these devices to work in concert. Intelligent software agents, which have been serving as virtual assistants for a number of years, are going to gain ground and be integrated with the computing devices. For example,

networked smart computing devices will proactively anticipate the users' needs and be able to take action, according to preset criteria, on their behalf. The increasing use of infrared and ultrasound sensors, and miniature cameras can make the interface devices become invisible at all levels. As a result, human interaction with a computer could become significantly more natural and spontaneous than it is today. Some current activities are devoted to studying and improving the relation between humans and computing devices. One of these activities is the Human-Computer Confluence, an interdisciplinary initiative funded by the European Commission, as part of its Future and Emerging Technologies program. Its objectives are to provide better understanding of how sensory information is delivered to, and interpreted by, the human brain; to develop new methods and tools for merging the real and virtual spaces; and to discover new ways of understanding and interacting with massive amounts of data.

2. Прочитайте текст и сделайте его аннотационный перевод.

Rising to New Challenges

The boundaries of human values are continually being pushed further, and engineers will be required to perform increasingly complex and imaginative tasks of synthesis and creativity. Intelligent digital engineering ecosystems need to be developed by the effective integration and exploitation of rapidly evolving new technologies. The ecosystems will be populated by a dynamic aggregation of humans, cognitive robots, virtual world platforms, and other digital components. They will build on the technologies and facilities of the systems being developed to exploit and augment human capabilities. Humans will have multisensory, immersive 3-D experience in mixed physical-virtual worlds, including interaction with large surface displays, small mobile devices, and wearable computers. The development of the ecosystems requires a holistic approach covering the environment, strategies, operations, organizations, and all related technologies, interactions, and services to optimize human performance. The services, infrastructure, and solutions of the systems evolve and adapt to local conditions with the evolution of the components. In the near-term a fusion of different interaction technologies will facilitate 3-D collective interaction in the ecosystems. Multi-modal interfaces combining multi-touch, gesture and pointing recognition, and voice will be used to increase the quality of communication in the ecosystems. Smart mobile devices with multi-input capabilities and 3-D autostereoscopic display will be widely available.

Intelligent digital engineering ecosystems will closely link research and academic institutions with industry and policy makers, and will facilitate the networking of innovation knowledge. They will enable the widespread adoption of augmented reality, and the seamless integration of virtual and physical worlds; establish a new baseline for human functionality; and enable experimentation with novel modalities of expression. They will accelerate advances in neurocomputation, artificial general intelligence, and other novel technologies, as well as the synergistic union of the human brain, intelligent computing devices, and the ambient intelligence environment to usher in the Intelligence Era.

Пример контрольной работы по французскому языку

1. Прочитайте текст и сделайте его полный письменный перевод.

La Construction

Dans un projet de bâtiment ou de travaux publics, la construction est le fait d'assembler différents éléments d'un édifice en utilisant des matériaux et des techniques appropriées. Cette activité appelle souvent le concours de nombreux acteurs et corps de métier, plus ou moins spécialisés.

En France, en particulier, l'autoconstruction est cependant autorisée sans l'aide d'aucun professionnel, à certaines conditions (dont une surface de moins de 170 m²). Cette surface autoriserait un très grand pourcentage des constructions individuelles auto-réalisées sans architecte. Les projets sont cependant généralement conçus et menés par un « maître d'œuvre » (architecte, bureau d'études), pour le compte du client, appelé « maître d'ouvrage ». Pour des chantiers de grande ampleur ou complexes, plusieurs intervenants peuvent se partager les tâches de maîtrise d'ouvrage ou de maîtrise d'œuvre.

La construction elle-même est effectuée généralement par une ou plusieurs entreprises (on parle alors d'un «groupement d'entreprises»), responsable(s) du marché (contrat) de travaux. Cette entreprise responsable du marché, appelée souvent « entreprise générale » fait également appel à la sous-traitance. Les différents intervenants de la construction sont identifiés dans ce que l'on appelle les « corps d'État » : gros œuvre, couverture, plomberie, électricité, chauffage, peinture, etc. (pour le bâtiment), voirie, éclairage, réseaux d'eau (eau potable, tout-à-l'égout, eaux pluviales), réseaux « secs » (électricité, gaz, téléphone, fibre optique, etc.), signalisation, etc. (pour les travaux publics).

Un projet de construction nécessite, en plus des capacités techniques, un effort important de planification, afin de respecter les délais et l'enveloppe financière fixés avec le maître d'ouvrage et le maître d'œuvre, de faire cohabiter les différents corps d'État, d'être approvisionnés au bon moment, etc. Le maître d'œuvre, qui est souvent celui qui a participé à la conception de l'ouvrage, s'assure que l'entreprise générale respecte le projet dans les conditions du marché. Le maître d'ouvrage doit également contrôler que les travaux respectent la réglementation, notamment en matière de conditions de travail, d'environnement, de gêne des riverains...

On peut distinguer cinq types de constructions : résidentielles, commerciales, industrielles, de travaux publics (TP) et institutionnelles. Au sein de la construction de maisons individuelles, une grande disparité de procédés : depuis quelques années la maison est en pleine révolution, les changements de mentalité et l'augmentation des énergies ont poussé les fabricants, les industriels et les artisans vers de nouveaux procédés. La maison de demain sera certainement une maison préfabriquée en atelier, 11 pensée pour réaliser un maximum d'économies d'énergie, et assemblée en un temps record sur le lieu d'habitation.

2. Прочитайте текст и сделайте его аннотационный перевод.

L'Automation et la robotique

L'automation consiste à utiliser les services d'un logiciel dans une application informatique. L'automation peut donc être considérée comme une procédure d'automatisation.

L'automation industrielle est l'art d'utiliser les machines afin de réduire la charge de travail du travailleur tout en gardant une productivité et la qualité. Elle fait appel à des systèmes électroniques qui englobent toute la hiérarchie de contrôle-commande depuis les capteurs de mesure, en passant par les automates, les bus de communication, la visualisation, l'archivage jusqu'à la gestion de production et des ressources de l'entreprise.

L'automation industrielle est le recours à «une technique qui assure le fonctionnement d'une machine ou d'un groupe de machine sans intervention humaine». En d'autres termes, l'automation vise à «substituer» une machine à l'homme. Souvent associée à la robotisation, l'automation utilise des outils numériques (ordinateurs) et des automates programmables industriels pour guider et donner des informations aux machines.

La robotique est l'ensemble des techniques permettant la conception, la réalisation de machines automatiques ou de robots. On définit le robot de la manière suivante : "Appareil effectuant, grâce à un système de commande automatique à base de micro-processeur, une tâche précise pour laquelle il a été conçu dans le domaine industriel, scientifique ou domestique". De cette définition découlent deux interprétations. La première affirme qu'un robot est une machine, qui possède des capteurs, un système logique et des actionneurs. Il est matériel. La deuxième considère qu'un robot est un travailleur artificiel. Selon cette dernière, un robot peut être également virtuel. La robotique actuelle trouve des applications dans différents domaines : la robotique industrielle, la robotique domestique, la robotique médicale ou encore la robotique militaire.

Interaction homme-robot : Les robots sont des agents artificiels avec des capacités de perception et d'action dans le monde physique. Leur utilisation a été généralisée dans les usines, mais aujourd'hui, ils se trouvent dans les sociétés technologiquement les plus avancées dans des domaines critiques comme la recherche et le sauvetage, l'armée, la détection de bombes, l'exploration scientifique, le divertissement et les soins hospitaliers.

Les personnes qui interagissent avec les robots peuvent avoir peu ou pas d'expérience dans ce domaine, l'interface doit donc être intuitive. Les auteurs de science-fiction supposent que les robots seront capables de communiquer avec les humains par l'intermédiaire de la parole, plutôt que par une interface de commande. L'un des objectifs, lors de la fabrication d'un robot, est de construire une communication intuitive et facile avec le robot, par la parole, les gestes ou les expressions faciales, et de faciliter l'interaction sur un pupitre en utilisant une interface graphique plutôt qu'un terminal.

Пример контрольной работы по немецкому языку

1. Прочитайте текст и сделайте его полный письменный перевод.

Ingenieur heute und morgen

Die Berufsbezeichnung Ingenieur hat in ihrem Wortstamm den Begriff «ingeniös». Dieses Wort hat die Bedeutung: scharfsinnig, erfinderisch und geistreich. Und dieser hohe Anspruch ist in der täglichen Praxis Realität.

Junge Leute meinen manchmal: «Man hat doch alles Wichtige schon erfunden. Was bleibt denn für Ingenieure außer täglicher Routine?» Das ist völlig falsch. Selten gab es solche Zeiten wie heute. Wissenschaft und Technik entwickeln sich gegenwärtig in schnellem Tempo. Der Mikroelektronik zum Beispiel sagen Fachleute mindestens 100 000 Anwendungsmöglichkeiten voraus: für jede sucht man einen Erfinder! Und die Probleme der Energieversorgung, des Umweltschutzes! Die Probleme der Sekundärrohstoffnutzung und die Schaffung neuer Technologien – für alles sind neue Ideen und Lösungen erforderlich. Dafür ist auch der Ingenieur verantwortlich.

Der Ingenieur muss deshalb Neues, Wirtschaftlicheres schaffen, sein ganzes Wissen und Können für den technischen und gesellschaftlichen Fortschritt zum Wohle des Menschen einsetzen. Er ist Meister und Mitgestalter der Technik von heute und morgen. Ein guter Ingenieur lernt praktisch sein Leben lang weiter. In dieser großen Forderung liegt die Schönheit des Ingenieurberufes.

2. Прочитайте текст и сделайте его аннотационный перевод.

Aus der Frühgeschichte der Nachrichtentechnik

Das Bedürfnis zur Übermittlung von Informationen ist so alt wie die menschliche Gesellschaft überhaupt. Ursprünglich erfolgte es durch unmittelbare mündliche Kommunikation – von Mann zu Mann oder durch Boten von Stamm zu Stamm, wobei die Geschwindigkeit der Übermittlung nicht den Wünschen entsprach. Bei Erreichen eines bestimmten Entwicklungsstandes, wo die Nachrichtenübermittlung zeitlich mit dem Entstehen der Klassengesellschaft zusammenfiel, erwies sich das allein als nicht mehr ausreichend.

Aus dem Erfordernis der Übermittlung der Nachrichten über immer größere Entfernungen entstanden die ersten technischen Hilfsmittel, die Vorboten unseres heutigen Schrifttums einerseits, der Einsatz von optischen und akustischen Zeichen und Hilfsmitteln zur direkten Übermittlung von Nachrichten andererseits. Dabei ging es zunächst vor allem um die Warnung vor Gefahren und Feinden, um Hilferufe bei Bedrohung oder Katastrophen. Wichtig war, dass Methoden der schnelleren Übermittlung einer Nachricht erfunden wurden. Ein erster wesentlicher Fortschritt war der Ersatz des Boten durch Übertragungsketten, wo die Nachricht nach dem Prinzip einer Eimerkette weitergereicht wurde. Dieses Übermittlungsverfahren hat sich seitdem zu einem Grundprinzip des Weitstrecken-Nachrichtenverkehrs entwickelt. Auf ihm beruht heute die gesamte Richtfunktechnik, und auch Nachrichtensatelliten sind letztlich nichts anderes als Funkrelais im All.

Die ersten Nachrichtenrelais allerdings waren anderer Natur – es war der Mensch selbst. Bereits bei den alten Griechen wurden auf Inseln, sobald sie von Feinden überfallen wurden, Feuer als Hilferufe entzündet. Mit einer Feuerzeichen-Relaiskette wurde die Nachricht vom Fall Trojas zum 500 km entfernten Argos übertragen. Weil es in solchen Feuerzeichenketten keinen Rücklauf gab, war eine Übertragung nur in einer Richtung möglich. Obwohl Feuer- und Rauchzeichen

diese Nachteile hatten, reichten sie für viele Zwecke aus und wurden noch über Jahrhunderte hinweg für die Nachrichtenübertragung genutzt. Noch heute dienen sie den Urvölkern für diese Zwecke. Auch unsere Zivilisation bedient sich ihrer noch, z. B. in Form der Eisenbahnlichtsignale.

5.3 Требования к оформлению

Объём контрольной работы – до 10 страниц формата А4, напечатанного с одной стороны текста (1,5 интервал, шрифт Times New Roman, поля широкие).

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1 Английский язык

Основная литература:

1. English for Engineering Students : учебное пособие / Л. Б. Кадулина, Л. Е. Лычковская, Е. И. Нижевич, Е. М. Покровская. — Москва : ТУСУР, 2020. — 296 с. — ISBN 978-5-86889-890-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/313394>

2. Голышева, М. Д. English for Engineers : учебное пособие / М. Д. Голышева. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4387-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/216224>

3. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>

4. Рамантова, О. В. Technical English for Engineers : учебное пособие / О. В. Рамантова. — Санкт-Петербург : СПбГЭТУ ЛЭТИ, 2021. — 36 с. — ISBN 978-5-7629-2788-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/238439>

Дополнительная литература:

1. Rocketry: Science and Technology. Raketenbau: Wissenschaft und Technik : учебное пособие / Я. И. Войтальянова, В. О. Новоселова, Н. М. Подпорина, И. А. Шихалева. — Красноярск : СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2018. — 134 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/147496>

2. Жукова, Ю. В. English in Mechanical Engineering : учебное пособие / Ю. В. Жукова. — Ульяновск : УлГТУ, 2017. — 176 с. — ISBN 978-5-9795-1670-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/165038>

3. Солнцева, Е. Н. Иностраный язык (английский язык) : методические указания / Е. Н. Солнцева, Н. Ю. Симушкина. — Новосибирск : СГУВТ, 2022. — 102 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/293420>

4. Шадаева, Л. И. Technical English. Английский язык технических специальностей : учебное пособие / Л. И. Шадаева. — Иркутск : ИРНИТУ, 2017. — 156 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/217157>

6.2 Французский язык

Основная литература

1. Дукальская, И. В. Французский язык. Сборник текстов и грамматический комментарий : учебное пособие / И. В. Дукальская ; составитель И. В. Дукальская. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 126 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/182396>

2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>

3. Соловьёва, М. Б. Пособие по техническому переводу: лазерная и робототехника (французский язык) : учебное пособие / М. Б. Соловьёва, У. В. Четкарёва. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. — 48 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157050>

Дополнительная литература:

1. Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях : учебное пособие : [12+] / Н. В. Голотвина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 176 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610774>

6.3 Немецкий язык

Основная литература:

1. Бадер, О. В. Немецкий язык : учебное пособие / О. В. Бадер, Л. С. Зникина. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2017. — 79 с. — ISBN 978-5-906888-98-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/105467>

2. Бондаренко, Т. Н. Сборник текстов и упражнений по немецкому языку для студентов технических специальностей : [16+] / Т. Н. Бондаренко ; Технологический университет, Институт проектного менеджмента и инженерного бизнеса, Кафедра иностранных языков. — Москва ; Берлин :

Директ-Медиа, 2020. – 73 с. – Режим доступа: по подписке. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=594521>

3. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>

4. Примак, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / С. С. Примак. — Барнаул : АлтГПУ, 2021. — 119 с. — ISBN 978-5-88210-985-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/176489>

Дополнительная литература:

1. Rocketry: Science and Technology. Raketenbau: Wissenschaft und Technik : учебное пособие / Я. И. Войтальянова, В. О. Новоселова, Н. М. Подпорина, И. А. Шихалева. — Красноярск : СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2018. — 134 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/147496>

2. Тагиль, И. П. Deutsche grammatik in übungen auf der Grundlage der neuen amdichen Rechtschreibregeln=Грамматика немецкого языка в упражнениях по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка : [12+] / И. П. Тагиль. – 4-е изд., испр., перераб. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 384 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611094>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека ONLINE
2. <http://www.znanium.com/catalog> - Электронно-библиотечная система
3. <https://lib.rucont.ru/search> - Электронно-библиотечная система Руконт
4. <https://urait.ru/> - Образовательная платформа Юрайт
5. <https://e.lanbook.com/> - Электронно-библиотечная система Лань

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Программное обеспечение:

- ПО для создания и редактирования документов и презентаций.

Информационные справочные системы:

- Электронные ресурсы образовательной среды Университета.